

Corporate Social Responsibility

企業社會責任

As a well-established charitable service organization in Hong Kong, TWGHs has been offering various medical and health, education and community services to the general public. The Group undertakes corporate social responsibility through promoting community welfare development, incorporating public interests in its major policies and services, and fulfilling the needs of the people of Hong Kong to build a harmonious society.

作為全港最具規模的慈善服務機構，東華三院除了為廣大市民提供適切的醫療衛生、教育及社會福利服務外，還積極承擔社會企業責任，推進社會公益發展。在制訂政策及推行主要服務的同時，本院會充份考慮公眾利益以回應大眾的需求，構建和諧社會。

Heritage of the Group

機構承傳

Preserving the Medical Heritage of Tung Wah 保護東華醫療文化遺產



The 1917 Admission and Discharge Register of Kwong Wah Hospital before conservation (upper photo) and exhibited at the Tung Wah Museum after conservation (lower photo).

修復前的廣華醫院一九一七年出入院總冊（上圖）及修復後於文物館展出的模樣（下圖）。



Tung Wah launched the pioneer project in conserving the 1917 Admission and Discharge Register of Kwong Wah Hospital in collaboration with the Leisure and Cultural Services Department.

東華三院與康樂及文化事務署合作修復廣華醫院一九一七年的出入院總冊先導計劃。



The "Hong Kong Benevolent City : Tung Wah and the Growth of Chinese Community" Exhibition in 2010 has provided the basis for collaboration between the Records and Heritage Office of Tung Wah and the Central Conservation Section (CCS) of Leisure and Cultural Services Department (LCSD), ultimately leading to the successful completion of a restoration project of Tung Wah Coffin Home archives. This year, Tung Wah once again joined hands with the CCS to conduct a pioneer project in conserving the first available archive of Kwong Wah Hospital - the 1917 Admission and Discharge Register. Completed in January 2012, the restored register has provided valuable records for the studies of early medical and health-care system as well as social development of the territory.

二〇一〇年，為配合「香江有情—東華三院與華人社會」展覽，本院檔案及歷史文化辦公室與康樂及文化事務署轄下的文物修復組合作完成東華義莊文獻修復計劃。本年度，雙方再度攜手修復廣華醫院現存最早（一九一七年）的出入院總冊，保存珍貴的醫療文化遺產。該項先導計劃於二〇一二年一月完成，有關文獻為目前香港最早的同類資料，是研究香港醫療系統、地區和社會歷史的寶貴資料。

Organizing the TWGHs Heritage Carnival

舉辦東華三院歷史文化嘉年華



After conservation, the 1917 Admission and Discharge Register of KWH was handed over to Tung Wah by the Director of the Leisure and Cultural Services Department.

康樂及文化事務署署長移交已修復的廣華醫院一九一七年出入院總冊予東華三院。

In celebration of the 40th anniversary of Tung Wah Museum cum 100th anniversary of Kwong Wah Hospital, a festive programme, the TWGHs Heritage Carnival, was organized on 14 January 2012 at the museum and the car park of Kwong Wah Hospital. Other than a one act play portraying the historical development of Kwong Wah Hospital, the carnival also featured game, guided tours and workshop, attracting over 300 visitors and winning wide acclaims from the public.

為慶祝東華三院文物館成立四十周年暨廣華醫院成立一百周年，辦公室於二〇一二年一月十四日在文物館及廣華醫院停車場舉辦「東華三院歷史文化嘉年華」，內容包括以廣華醫院百周年為主題的獨幕劇、攤位遊戲、文物導賞及工作坊等。嘉年華吸引逾三百名公眾人士進場，場面熱鬧。

To make the carnival a remarkable one, officiating guest Mrs. Betty FUNG CHING Suk Yee, JP, Director of Leisure and Cultural Services, handed over the conserved 1917 Admission and Discharge Register to Tung Wah at the opening ceremony.

主禮嘉賓康樂及文化事務署署長馮程淑儀太平紳士更特別於開幕典禮上移交修復完成的廣華醫院一九一七年出入院總冊予東華三院，別具意義。

A "Tung Wah Museum Ambassador Programme" was launched to provide intensive training to Tung Wah students for enhancing their knowledge on the historical development of Kwong Wah Hospital and Yau Ma Tei. The ambassadors also assisted at the carnival in designing game booths and providing docent service for the public to promote Tung Wah's history and its spirit.

年內，辦公室舉辦東華三院文物館大使計劃，深化東華屬校學生對廣華醫院及油麻地社區歷史發展的認識。文物館大使在嘉年華當天除參與攤位遊戲的設計，更擔任導賞員向公眾推廣東華的歷史文化和慈善精神。

◀ Opening ceremony of the TWGHs Heritage Carnival.
東華三院歷史文化嘉年華開幕典禮。



◀ The one act play presented by the alumni of TWGHs Li Ka Shing College.

由東華三院李嘉誠中學校友演出的獨幕劇《哲仁之手》。

◀ A special guided tour for the public.
「東華三院文物館全接觸」公眾導賞團。

◀ Game booths operated by Tung Wah students.
由東華學生負責的遊戲攤位。





Producing an Education Kit on the Historical Development of Kwong Wah Hospital and Yau Ma Tei 製作廣華醫院及油麻地社區歷史發展教材套

In order to meet the increasing demand for education materials in local history, culture and general education, an education kit on the historical development of Kwong Wah Hospital and Yau Ma Tei for the use of local primary and secondary schools.

鑑於本港中、小學對本地歷史、文化和通識科目的教材需求殷切，本院製作以廣華醫院及油麻地社區歷史發展為主題的教材套，供中小學生進行全方位學習。

Promoting Local Cultural Heritage

推動香港歷史文化保育

Special docent service provided to the public.
「古蹟周遊樂」公眾特別導賞團。

The Records and Heritage Office endeavours to promote local cultural heritage. In addition to participating in the International Museum Day organized by the Leisure and Cultural Services Department in May 2011 jointly with some 30 local museums, the RHO was invited by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau to participate in the "Heritage Fiesta 2011" open day in 3 weekends of December 2011, and to provide special docent service to the public concurrently with the International Conference on Heritage Conservation 2011.

辦公室積極推動香港歷史文化保育。繼於二〇一一年五月與本地三十多間文博單位參加由康樂及文化事務署舉辦的「香港國際博物館日」，又於十二月應邀參與發展局文物保育專員辦事處舉辦的「古蹟周遊樂」，聯同本港十五幢精選歷史建築，於連續三個周末安排特別公眾導賞服務，配合發展局期間舉行的國際文物保育研討會。

Furthermore, the office constantly organizes public talks and special tours with an aim to share the cultural heritage of Tung Wah with the public. Throughout the year, the RHO contributed a weekly column on the history of Kwong Wah Hospital in the Apple Daily News, arranged a public donation campaign to collect old photographs of Kwong Wah Hospital besides holding a series of evening talks to foster public interest in the historical development of Kwong Wah Hospital.

辦公室亦不時舉辦公開講座和導賞，與公眾分享東華的歷史文化。此外，辦公室於蘋果日報撰寫專欄介紹廣華醫院百年歷史，舉辦廣華醫院舊相片徵集計劃及一系列黃昏講座，讓公眾更了解醫院的過去和發展。

A historical talk for Tung Wah staff.
為東華員工舉辦歷史講座。



Promoting National Education and the Tung Wah Spirit

推動國民教育 宣揚東華三院的慈善精神



A special Tung Wah heritage tour was held for students and their parents of 2 Tung Wah primary schools.

為兩所東華小學的學生及家長舉辦認識東華三院歷史之旅。



Conducting a talk at TWGHs Joint Primary Schools Education Day Camp. 為東華三院小學聯校國民教育日營主持歷史專題講座。

The Records and Heritage Office continued to promote national education and to inculcate the Tung Wah spirit in the Group's students through providing docent service at the museum, presenting talks to schools and conducting classes on heritage sites at the invitation of Tung Wah schools. The office also organized heritage tours for our students and parents as well as heritage programmes for principals and teachers to empower them to promote Tung Wah's philanthropic legacy through the curriculum and other learning experiences.

辦公室積極推動國民教育及宣揚東華三院的慈善精神，年內除為屬校學生提供現場導賞服務，應東華學校邀請或與學校合作提供到校服務及戶外考察外，辦公室更為學生舉辦東華歷史文化親子導賞團。辦公室又為中、小學及特殊學校的校長和老師安排歷史文化活動，鼓勵他們提供不同類型的活動和學習經歷，讓學生認識東華的慈善精神。

During the year, the office provided support service to the Administration Headquarters. With an aim to foster the sense of belonging of staff, the office assisted the Human Resources Branch in presenting the history of Tung Wah during their induction programmes organized for new staff. In order to facilitate the future use of news archives, the News Clipping Records Management System for news clipping records was being undertaken in collaboration with the Corporate Communications Branch (CCB) and the Information Technology Branch. The office also provided opinions on the setting up of the "Non-profit Organization" syllabus of the Tung Wah College. In partnership with the CCB and Education Division, the office organized promotion activities for the Tung Wah history book "Tung Wah Group of Hospitals and The Chinese Community in Hong Kong (1870-1997)".

辦公室一直為東華行政總部提供支援服務，年內為人力資源處的迎新活動簡介東華歷史，增加員工對機構的歸屬感；又與企業傳訊處及資訊科技處合作，將機構的剪報檔案進行數碼化，方便日後查閱。辦公室就東華學院的「非牟利機構」課程提供意見；又伙拍企業傳訊處及教育科舉辦一系列《善與人同：與香港同步成長的東華三院 (1870-1997)》書冊推廣活動。



Green Organization Campaigns



綠色 機構運動



First Green Partner

with the Environment and Conservation Fund

環境及自然保育基金的首個綠色伙伴

Tung Wah cares about the environment and has actively incorporated environmental protection in its services. In January 2009, the Environment and Conservation Fund (ECF) Committee gave an in-principle approval of Tung Wah's application with a grant of \$19.84 million for a programme "Tung Wah Group of Hospitals To Move Towards A Green Organization". Since 2009, Tung Wah has become the ECF's first NGO Green partner that advocates full-scale Green measures.

東華三院一向關注環境保護，並積極將環保元素納入機構的服務。於二〇〇九年一月，環境及自然保育基金（環保基金）委員會原則上同意本院申請一千九百八十四萬元進行「東華三院邁向綠色機構」計劃，以實現綠色願景。自二〇〇九年，東華三院便成為環保基金的首個全面推行綠色行動的非政府機構綠色伙伴。

Environmental Management Structure

環境管理架構

An Environmental Steering Committee and Environmental Working Group were set up to steer the Group towards environmental conservation, to monitor and review the Group's environmental performance, to identify areas for improvement, and to formulate future environmental policies.

東華分別成立環境督導委員會及環境工作小組，指導機構環境保護工作，並監測和審查機構環境工作的成效，以找出需要改善的地方及制訂未來的環境政策。

Green Governance

綠色管治

With the aim of implementing environmental measures and guidelines across the Group effectively, it is necessary to declare the Group's top-level commitment in going Green. Tung Wah has incorporated Green elements to its Code of Corporate Governance. The Chief Executive is responsible for leading the Group to strengthen the awareness on environmental protection whereas conservation of and responsibility to the environment has formed part of the code of ethics.

為讓機構有效實施環保措施和指引，高級管理層有需要作出邁向環保的承諾。東華已將綠色元素引入「企業管治守則」，由執行總監負責領導東華加強環保意識，而環境保護亦已被納入機構員工的道德操守內。

Environmental Policy 環境政策

The environmental policy of Tung Wah is defined and endorsed by the Environmental Steering Committee as follows:

TWGHs is committed to

- Pursuing a total environmental concept in operating its medical, education and community services;
- Becoming a leader among NGOs in environmental consciousness and conservation;
- Incorporating environmental protection into its corporate culture and communicate the Group's environmental policy to staff, students, services recipients and business partners; and
- Promoting environmentally friendly behaviour in Hong Kong.

環境督導委員會已通過東華三院的環境政策：

東華三院的環境政策為

- 在醫療、教育和社區服務方面全面推行環保概念；
- 成為一個具環保意識和重視環境保育的非政府機構的先導者；
- 將環境保護納入東華三院的機構文化和將機構的環境政策傳達至工作人員、學生、服務受眾和業務合作夥伴；及
- 帶領香港促進綠色生活。

Green Strategies 環境策略

7 Green strategies in the environmental policy include Green governance, Green education, Green procurement, go Green on energy, conservation of resources, pollution reduction and Green building. A series of Green initiatives have been developed for implementing the Green strategies.

東華制訂七項環境策略，包括綠色管治、環保教育、環保採購、採用綠色能源、資源保育、減少污染和環保建築，並訂立多個試點項目，以實施環境策略。

Green Initiatives 綠色試點項目





Overall Progress

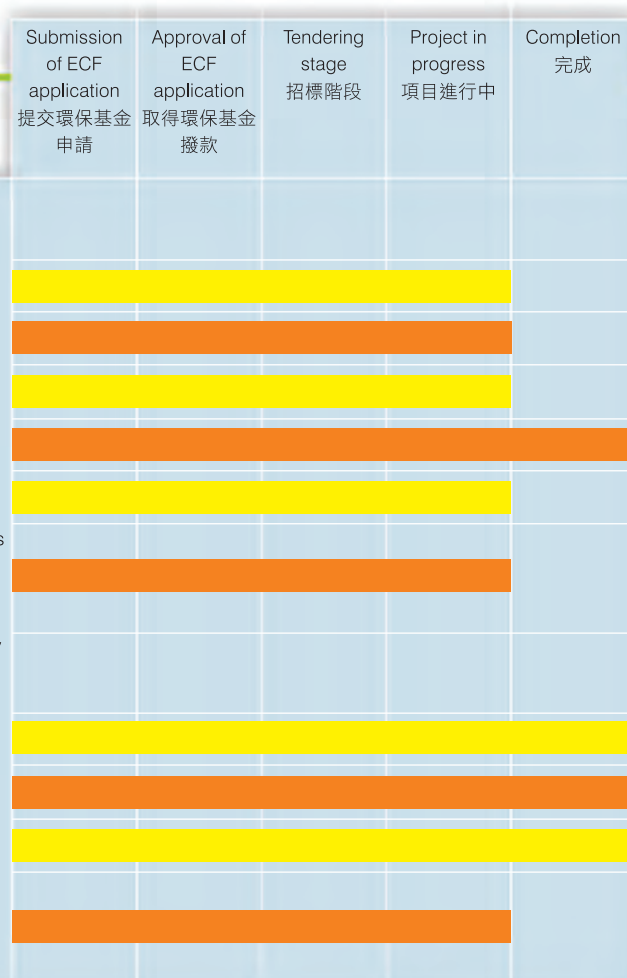
of Green Action Plan

綠色試點項目的工作進度

A series of pilot projects have been launched in 2 phases over 3 years. Through monitoring the progress and reviewing the results for these pilot projects, Tung Wah would devise future objectives and targets for continuous improvement in moving towards a Green organization. The overall progress of the Green initiatives are as follows:

一系列的試點項目已分兩個階段進行，為期三年。透過監測進展情況和審查試點項目的結果，東華三院將持續制訂未來的環保目標，並不斷改善以邁向成為環保機構。以下是綠色試點項目的工作進度：

		Submission of ECF application 提交環保基金申請	Approval of ECF application 取得環保基金撥款	Tendering stage 招標階段	Project in progress 項目進行中	Completion 完成
Green Roof 綠化天台	Green roof 綠化天台					
	Monitoring and data evaluation 監測和數據評估					
Renewable Energy 可再生能源	Small wind turbine 小型風力發電機					
	Photovoltaic panels 太陽能光伏板					
	Solar water heating 太陽能熱水系統					
Enhancing Energy Efficiency 節能裝置	Lighting retrofit (T5) T5光管					
	Energy-efficient room-coolers 能源效益冷氣機					
	LED exit signs 二極管出路燈					
	Solar films/Motion sensors 隔熱膜/動作感應器					
Waste Recovery 廢物回收	Small composting machines for schools 學校安裝小型廚餘堆肥設備					
	Waste source separation 廢物源頭分類					
Clean Air 清潔空氣	Indoor air quality improvement 改善室內空氣素質					
	Eco-coffin & eco-incense 環保棺及環保香					
	Temple smoke reduction system 廟宇裝設煙霧緩減措施					
	Smoke reduction system for paper artefact furnace 殯儀館安裝環保燒衣爐					
Greenhouse Gas Reduction 溫室氣體減排	Energy-cum-carbon audits 能源及二氧化碳排放綜合審計					
Environmental Management System 環境管理體系	ISO 14001					
	ISO 14001環境管理					
		TWGH's resources 東華三院資源				



142

Renewable energy 可再生能源



Further to the ECF relevant Vetting Sub-committee's approval of our applications for installation of small wind turbine for a school, photovoltaic panels for 7 schools and solar water heating for 4 community services centres, structural assessments have been completed and comments from relevant government departments were being sought.

東華三院已獲得環保基金有關審批小組批准撥款，在一間學校安裝小型風力發電機、七間學校安裝太陽能光伏板及四個社會服務單位安裝太陽能熱水系統。結構評估已經完成，並提交給相關政府部門審批。

A renewable energy corner including a small wind turbine and photovoltaic panels would be constructed at TWGHs Kwok Yat Wai College. In order to provide better environmental education to students as well as the public, the 2 systems would be located at the main passage of ground floor.

東華三院郭一葦中學將建造可再生能源角，包括安裝小型風力發電機及太陽能光伏板，設施將安裝在地下的主要通道，展示予學生及公眾以提升環保教育的成效。



◀ Small wind turbine.
小型風力發電機。



Photovoltaic panels.
太陽能光伏板。



Enhancing energy efficiency 節能裝置

To save energy, Tung Wah has installed various energy saving facilities in its services units including lighting retrofit (T5), energy-efficient room-coolers, LED exit signs, motion sensors and solar films. Installations at the TWGHs Administration Headquarters, 17 schools and 11 community services centres were completed.

為了節約能源，東華三院已在服務單位安裝多項節能改善工程，包括T5光管、能源效益冷氣機、二極管出路燈、動作感應器及隔熱膜。東華三院行政總部大樓、十七間學校及十一個社會服務單位的節能裝置工程已順利完成。

Significant reduction in the electricity consumption has been achieved after the installation of the energy saving items. T5 and LED exit signs were installed at TWGHs Leo Tung-hai LEE Primary School and there were about 44,000 kWh electricity saved within 6 months. In addition, different kinds of educational activities in relation to the enhancing energy efficiency items have been conducted for promotion of energy saving tips.

服務單位於安裝節能項目之後，電力使用量顯著下降。東華三院李東海小學更換了T5光管及二極管出路燈，於半年內共節省約四萬四千度電。東華亦透過節能裝置舉辦與節約能源相關的教育活動，推廣節約能源小貼士。



LED exit sign and motion sensors at the Headquarters of Tung Wah.

東華三院行政總部安裝二極管出路燈及動作感應器。



T5 lamps have been installed at the Headquarters. As T5 lamps are more energy-efficient than the traditional lamps, less units are required and hence double energy saving can be achieved.

東華三院行政總部大樓已更換T5光管，由於T5光管有較高的發光效率，光管的數量可相對地減少，從而達致雙重節能效果。



Waste recovery 廢物回收

To minimize and well utilize food waste, small composting machines were installed at TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School and TWGHs Hok Shan School. Food waste decomposed would be used as soil conditioner for planting. Various educational activities in relation to the small composting machine were held by means of exhibition and video making for introducing the machine operation and the use of compost.

東華三院王余家潔紀念小學及東華三院鶴山學校已安裝小型廚餘堆肥設備，除可減少廚餘體積，還可善用廚餘。廚餘於廚餘機內分解成堆肥，可用於種植。學校已進行與廚餘機相關的教育活動，例如透過展板及拍攝短片介紹廚餘機的運作及堆肥的使用方法。

A small composting machine at TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School
東華三院王余家潔紀念小學的小型廚餘堆肥設備



Display of diagrams to introduce small composting machine and the use of compost.
以圖像介紹小型廚餘堆肥設備及堆肥的使用方法。



Handling of food waste.
處理廚餘過程。



Use of compost as soil conditioner for organic farming.
堆肥用作有機耕作。

Indoor air quality improvement 改善室內空氣質素

In order to provide a better working environment for our staff, Tung Wah has conducted the indoor air quality assessment at the Administration Headquarters. During the walkthrough inspection, carbon dioxide, respirable suspended particulates and total volatile organic compounds were measured. Recommendations on the indoor air quality improvement would be considered, where practicable.

為提供一個更好的工作環境給東華員工，東華三院行政總部大樓已進行室內空氣素質評估。在進行室內空氣素質測量期間，顧問測量了二氧化碳、可吸入懸浮粒子和揮發性有機化合物。在可行的情況下，東華將考慮顧問提出的改善室內空氣素質建議。



Indoor air quality measurement at TWGHs Administration Headquarters.
於東華三院行政總部大樓測量室內空氣素質。



Eco Approach to Traditional Services

將環保推進東華三院公共服務

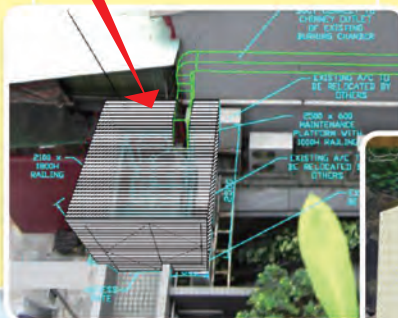
Temple smoke reduction system 廟宇裝設煙霧緩減措施

Tung Wah has planned to install temple smoke reduction systems at TWGHs Kwong Fook Tsz in Sheung Wan, Hung Shing Temple in Wan Chai, Hung Shing Temple in Tai Kok Tsui and Tin Hau Temple Complex in Yau Ma Tei. These temples are under the current list of the Graded Historic Buildings in Hong Kong. Antiquities and Monuments Office's consent have been obtained to install temple smoke reduction systems for Kwong Fook Tsz in Sheung Wan, Hung Shing Temple in Wanchai and Hung Shing Temple in Tai Kok Tsui while the consent for Tin Hau Temple Complex in Yau Ma Tei was being sought.

東華三院已計劃在東華三院廣福祠、灣仔洪聖廟、福全街洪聖廟及油麻地的天后廟、福德祠、社壇及城隍廟裝設煙霧緩減措施。由於這些廟宇都是香港的已評級歷史建築物，本院已獲得古物古蹟辦事處同意在東華三院廣福祠、灣仔洪聖廟及福全街洪聖廟裝設煙霧緩減措施，而油麻地的天后廟、福德祠、社壇及城隍廟的設計方案則仍待審批。



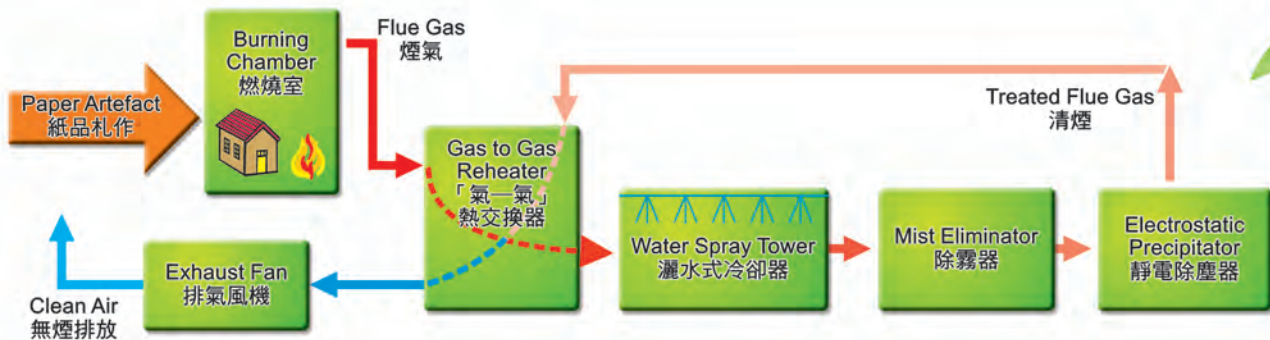
	Kwong Fook Tsz in Sheung Wan 東華三院廣福祠	Hung Shing Temple in Wanchai 灣仔洪聖廟	Hung Shing Temple in Tai Kok Tsui 福全街洪聖廟
Design of temple smoke reduction system 煙霧緩減措施的設計	To be connected to the existing brickwork burning chamber 將連接到現有的化寶爐	To be connected to the existing brickwork burning chamber 將連接到現有的化寶爐	To be integrated with new burning chamber 將與化寶爐結合
Existing burning chamber 現有的化寶爐	To be retained 保留	To be retained 保留	To be demolished 拆除
Location of temple smoke reduction system 煙霧緩減措施的位置	On equipment platform formed by modifying the podium walkway 安裝在廟宇旁邊的平台通道	On equipment platform constructed above the existing brickwork burning chamber 安裝在現有的化寶爐上	At original location of the existing brickwork burning chamber 安裝在原來的位置
Decorative enclosure of the system 煙霧緩減措施的外觀設計	Metal louvers at 4 sides 金屬百葉板	Traditional Chinese style 中國傳統風格	Traditional Chinese style 中國傳統風格



Environmentally friendly paper artefact furnace 環保燒衣爐

In order to improve the air quality to the nearby dwellings, an eco-furnace would be constructed at the roof of the TWGHs International Funeral Parlour. The need of preserving traditional practice would be taken into consideration during the design of the eco-furnace. Green features such as mist eliminator, electrostatic precipitator, waste water reuse system and heat recovery system would be incorporated into the eco-furnace. Emission data would be collected and analyzed. A technical visit would be organized for the stakeholders to familiarize the design methodology, operation experience, maintenance and the effectiveness of the air pollution control components. The contractor has been appointed and the eco-furnace would be ready for use in the third quarter of 2012.

為了改善鄰近住宅的空氣素質，東華將在萬國殯儀館天台建造一個環保燒衣爐。環保燒衣爐的設計將盡量保留傳統的操作手法，並將引入多項環保元素，例如除霧器、靜電除塵器、廢水回用及廢熱回收等。本院將收集污染物排放數據和進行分析，及安排技術實地考察，與業界持份者分享環保燒衣爐的設計、操作經驗、維修保養、排放物數據分析結果及各項空氣污染緩減措施的成效。東華已批出環保燒衣爐工程合約，預計於二〇一二年第三季開始使用。



Schematic diagram of eco-furnace.
環保燒衣爐示意圖。

Eco-coffin & eco-funeral 環保棺及環保葬禮

Tung Wah launched the first eco-coffin in Hong Kong and it was well received from the public. With the funding supported by ECF, a website for eco approach to enhance ritualistic and funeral services has been launched for the promotion of eco-incense, eco-coffin, eco-funeral and eco-furnace to the public. Besides, a total of 1,000 DVDs for the promotion of eco-funeral have been freely distributed to Tung Wah's elderly homes.

東華三院在香港推出了首個環保紙棺材，並獲得市民的好評。本院已獲得環保基金的撥款，推出了「關注環保推進傳統廟祀及殯儀服務」網站，介紹環保香、環保棺、環保葬禮及環保爐。此外，東華已免費派發共一千隻影音光碟給轄下的安老院，推廣環保殯儀。

<http://green-ts.tungwahcsd.org/>



Eco-funeral - scattering of human cremated ashes in designated Hong Kong waters (photo above) and ashes-scattering memorial garden (photo on the right).

環保葬禮—海上撒灰 (上圖) 及花園撒灰 (右圖)。



The website promoting the eco approach of ritualistic and funeral services.

「關注環保 推進傳統廟祀及殯儀服務」網站。

Green Education 環保教育



TWGHs considers education the foundation of promoting and sustaining Green living style. With funding allocated by the ECF and extra resources provided by TWGHs, a series of Green education programmes have been carried out during the year at Tung Wah's nurseries and kindergartens on the theme of Little Green Angel, and at primary schools and secondary schools on the theme of Earth Citizen to help primary school students to establish green habits while equipping secondary school students to become Green leaders.

本院深信環保教育是促進和持續環保理念的基礎，得到「環境及自然保育基金」的撥款支持及本院加撥機構資源，屬下中、小學、幼稚園及幼兒園已先後進行一系列的環保教育活動。在幼兒教育方面，東華策劃以「環保小天使一衣、食、住、行」作為環保教育主題；小學及中學則以「地球公民計劃」為主題培養小學生在日常生活建立環保習慣，以及鼓勵中學生透過參與環保教育活動，加強獨立思考和自我裝備成為環保領袖。



Earth Citizen Programme Kick-off Ceremony 地球公民計劃啟動禮

The kick-off ceremony for the Earth Citizen Programme was held on 4 November 2011 at TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School with Mr. Cary CHAN, Chairman of the Environmental Education and Community Action Projects Vetting Sub-committee, officiating. Representatives from Tung Wah secondary school, primary school, kindergartens and special schools gathered together and discussed Green issues with students from different schools through the Group's advanced distance-learning classroom network. Guests and students were invited to visit the Green facilities including the food de-compositing machine and the organic farm of the school.

「地球公民計劃」的啟動禮於二〇一一年十一月四日假東華三院王余潔紀念小學舉行，邀得環境及自然保育基金－環保教育和社區參與項目審批小組主席陳永康先生擔任主禮嘉賓，為連串的環保教育活動「地球公民計劃」揭開序幕。當日，東華三院屬下的中、小學、幼稚園及特殊學校的代表更聚首一堂，同時透過東華先進的遠程教室聯網，與身處不同學校的同學分享綠色心得，更有機會參觀該校的綠色設施，包括廚餘機及有機菜田。



Mr. Cary CHAN (right), Chairman of the Environmental Education and community Action Projects Vetting Sub-committee, and Mrs. Viola CHAN, Vice-Chairman of TWGHs, officiating at the kick-off ceremony of Earth Citizen Programme.

環境及自然保育基金－環保教育和社區參與項目審批小組主席陳永康先生（右）及本院陳文綺慧副主席為「地球公民計劃」主持啟動禮。

Guests and students all holding their Earth Citizen Passports.

眾嘉賓聯同學生均手持一本地球公民護照。



"My Earth Citizen" Passport programme 「地球公民護照」計劃

"My Earth Citizen" Passport programme was aimed at enhancing the Green knowledge of students of 13 Tung Wah primary schools, encouraging meaningful discussion amongst students and with teachers as well as applying the knowledge to daily living. Having developed Green habits, students could then share the Green message with their families. Specific themes and 3 suggested actions have been set each month for the students to follow, and besides, Green information and tips are also provided in the passport for student's reference.

「地球公民護照計劃」旨在提高本院屬校十三間小學學生的環保知識，把學到的知識與同學及老師互相討論，以及於日常生活中加強應用，推動學生建立持續的環保習慣，並鼓勵學生將訊息帶回家裡與家人一同分享。護照設有每月不同主題，學生需配合主題實踐相關的三項環保活動。此外，護照亦包含日常生活的環保資訊及小貼士，供同學參考。



"My Earth Citizen" Facebook Group 地球公民Facebook群組

<http://www.facebook.com/earthcitizen.TWGHs>

All students from 18 Tung Wah secondary schools are invited to join the "TWGHs Earth Citizen" Facebook Group as members to get Green tips, news, details of upcoming Green activities under the Earth Citizen programme posted on the social platform. Students are also recommended to leave comments and initiate discussion on various environmental issues so as to reinforce Green living style and prepare themselves to become Green leaders.



本院邀請屬下十八間中學的同學加入「地球公民Facebook群組」，成為「東華三院地球公民」的一份子。學生可從該群組獲得「東華三院地球公民計劃」各項活動資料、日常生活的環保貼士及最新環保資訊，並就不同的本地及國際環保議題與東華屬下中學的「地球公民」進行討論及交流，一同建立環保的生活態度、成為推動環保的領袖。



Eco-healthy Recipe for Young Children Design Competition 「環保生活 煮意由我創」幼兒食譜設計比賽

The Eco-healthy Recipe for Young Children Design Competition was organized to promote Green and healthy diet and encourage low carbon emission living style. Parents, teachers and staff of the 15 kindergarten and 15 nursery schools operated by Tung Wah were invited to submit a creative and healthy recipe from December 2011 to February 2012. Recipes should be designed to meet the criteria such as nutritional level, environmental friendliness, energy saving and creativity, and they were selected based on the use of ingredients, creativity and appearance, way of cooking and concept. 4 cooking workshops have been organized respectively, with each comprising a talk on healthy Chinese soup diet conducted by a Chinese medicine practitioner from Tung Wah, and cooking demonstration of 2 healthy dishes performed by tutors from 'Tin Chef' - Neighbourhood Mutual Aid Scheme of TWGHs Jockey Club Tin Shui Wai Integrated Services Centre.

為推廣健康環保食物文化及提倡低碳節能生活，東華三院於二〇一一年十二月至二〇一二年二月舉辦「環保生活 煮意由我創」幼兒食譜設計比賽，邀請本院屬下十五間幼稚園及十五間幼兒園的家長及教職員發揮創意，設計既環保又健康的食譜。參賽者須按照「營養、環保、節能及創意」四項標準設計食譜，評判按作品的食材、創意及外觀、烹調方式及設計意念等方面的表現評分。為配合是次比賽，本院先後舉行四場健康幼兒美食烹飪示範及講座，每場均邀得東華三院中醫服務的中醫師以婦女及兒童冬季食療湯水主講，以及東華三院賽馬會天水圍綜合服務中心的「天廚鄰舍互助計程計劃」的導師，即席示範兩款健康及以無火烹調的菜式。



My Big Footprint - Eco Walk programme
「環保行 大腳印」遠足活動

"My Big Footprint - Eco Walk" programme was a large-scale educational project instilling the values of natural conservation, environmental education and cultural experience to 1,400 student participants from primary and secondary schools held on 4 February 2012. There were 5 routes altogether distributed in the New Territories North, the New Territories Northwest, New Territories West, Kowloon and Hong Kong Island. 150 secondary school students were also selected to receive training, and then serve as eco guides to lead a tour composed of a group of classmates or primary school students to introduce the natural habitat along the routes. During the process, the student eco-guides also learnt about eco-tourism and inculcate the sense of earth citizenship.

本院於二〇一二年二月四日舉辦「環保行 大腳印」大型環保教育活動，結合生態保育、環境教育及文化體驗的經歷和學習機會。當日共一千四百名中、小學生分別暢遊五條分佈於新界北區、新界西北部、新界西部、九龍及港島區的路線；其中一百五十位學生更獲挑選接受訓練成為學生生態導賞員，帶領由同學或小學學生組成的生態團作沿途介紹。在過程中，學生生態導賞員學習了生態旅遊的概念，並建立作為地球公民負責任的行為。

Eco Week 環保周

Teachers and students in Tung Wah secondary and primary schools would discuss Green issue in this 1-week event and establish Green living habits in the long run. Specific Green theme such as carbon reduction, vegetarian diet, energy saving, waste recycling and water saving have been developed during the week for students to immerse in eco-friendly practices and knowledge.

「地球公民計劃一環保周」於東華三院屬下的中、小學舉辦，讓同學與老師討論環保議題及分享環保心得，藉此培養環保習慣。「環保周」設有五個有關環保的主題分別為低碳日、素食日、節能日、回收日和慳水日，讓大家對該主題有更深認識，並於日常生活當中實踐。



"Tung Wah Group of Hospitals to Move Towards a Green Organization" Baseline Survey

「東華三院邁向綠色機構」計劃基線意見調查



The Baseline Survey was conducted in August 2011 and has interviewed 113 service centres from 5 service sectors including medical and health services, education services, traditional services and property management. Interviewees selected from 3 kinds of stakeholders, namely centre supervisors, staff and service users, were invited to answer a questionnaire designed for evaluating the effectiveness of the Green measures approved by the Environment and Conservation Fund in enhancing the Green awareness of the Group's stakeholders, and also the extent to which these measures have imparted the knowledge of eco-friendly life style and sustainability to the general public. The survey, commissioned to Green Council, would be conducted in 2 phases for comparison and evaluation purpose.

基線意見調查於二〇一一年八月展開，一共訪問了來自本院五個服務界別的一百一十三個服務單位，分別為醫療及衛生服務、教育服務、社會服務、公共服務及物業管理服務，受訪者涵蓋三種持份者，包括單位負責人、職員及服務使用者，問卷的內容集中研究「環境及自然保育基金」委員會撥款所設的環保措施能否提升持份者的環保意識，及是否能將環保生活及可持續發展的知識推廣至大眾。本院委託環保促進會負責是項問卷調查，並分兩期進行作為分析及比較之用。

Tung Wah has endeavours to promote Green initiatives throughout the year and won some prizes.

東華三院屬下的醫院及學校在推行環保工作方面不遺餘力，並積極參與各類環保比賽，獲得各界嘉許。

Green accomplishment and awards 環保成就及獎項

Hong Kong Awards for Environmental Excellence 2011 香港環保卓越計劃2011

- TWGHs Kwok Yat Wai College and TWGHs Wong See Sum Primary School were winners of the Sectoral Awards (Schools) - Gold Award (Secondary School) and Bronze Award (Primary School) respectively.
本院屬校郭一葦中學及黃士心小學分別獲頒「界別卓越獎(學校)」(中學組)金獎及(小學組)銅獎。
- Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital were both presented Sectoral Awards (Public Organizations and Utilities) - Certificate of Merit and "Class of Excellence" in Wastewi\$e Labels.
廣華醫院及東華三院黃大仙醫院同獲頒發「界別卓越獎(公共機構及公用事業)」優異獎及「卓越級別」減廢標誌。
- Tung Wah Hospital was awarded "Environmental Label".
東華醫院獲頒「環保標誌」



For more details, please refer to the Chapter on "Corporate Achievement".
有關獎項詳情，請參閱「機構成就」章節。

The 9th Hong Kong Green School Award 第九屆香港綠色學校獎

Pre-school Category 幼兒學校組

Outstanding Awards Winners 最傑出表現獎得主

- Chan King Har Kindergarten - Environmental Education and Environmental Infrastructure
東華三院馬陳景霞幼稚園 - 環境教育及環保基礎建設
- Nickon Kindergarten - Parents' Participation in Environmental Activities
東華三院力勤幼稚園 - 家長對環保活動的參與性
- Wong Wu Lai Ming Kindergarten - Environmental Education
東華三院王胡麗明幼稚園 - 環境教育

The following schools were presented Certificates of Appreciation 以下學校獲頒嘉許狀

- Liu Yan Tak Memorial Kindergarten
東華三院廖恩德紀念幼稚園
- Ko Teck Kin Memorial Kindergarten
東華三院高德根紀念幼稚園
- Hung Wong Kar Gee Kindergarten
東華三院洪王家琪幼稚園
- Lui Fung Faung Memorial Kindergarten
東華三院呂馮鳳紀念幼稚園
- Lee Wong Hing Cheung Memorial Kindergarten
東華三院李黃慶祥紀念幼稚園
- Lai Tang Yuen Kow Kindergarten
東華三院黎鄧潤球幼稚園

- Tsui Tsin Tong Kindergarten
東華三院徐展堂幼稚園
- Fong Shu Fook Tong Kindergarten
東華三院方樹福堂幼稚園
- Wong Chu Wai Fun Kindergarten
東華三院黃朱惠芬幼稚園
- Wong See Sum Kindergarten
東華三院黃士心幼稚園
- Tin Wan Kindergarten
東華三院田灣幼稚園
- Lions Club of Metropolitan Hong Kong Kindergarten
東華三院香港華都獅子會幼稚園

Primary School and Secondary School Categories 小學及中學組

Hong Kong Green School Award Winners 綠色學校獎得主

- Wong Fung Ling College
東華三院黃鳳翎中學
- Kwok Yat Wai College
東華三院郭一葦中學
- Wong See Sum Primary School
東華三院黃士心小學

The following schools were presented Certificates of Appreciation 以下學校獲頒嘉許狀

- Sun Hoi Directors' College
東華三院辛亥年總理中學
- Yow Kam Yuen College
東華三院邱金元中學
- Lui Yun Choy Memorial College
東華三院呂潤財紀念中學
- Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School
東華三院王余家潔紀念小學



Green Campaign for Staff 員工綠色運動



Mr. LAM Chiu Ying (right 4), former director of the Hong Kong Observatory, delivering a talk on the relationship between consumerism and climate change.

前天文台台長林超英先生(右四)以「消費主義對環境的影響」為題主講。

Staff touring the Hong Kong Global Geopark of China. 員工參觀中國香港世界地質公園，親親大自然。



Tung Wah conducted a series of Green activities for its staff. The former Director of the Hong Kong Observatory Mr. LAM Chiu-ying was invited to deliver a talk on the relationship between consumerism and climate change. Besides, the Human Resources Branch also organized an eco tour to the Hong Kong Global Geopark of China and held a tour to the picturesque wetland for staff to enjoy a cycling eco tour. Recycled bags were also distributed to staff during the training activities to promote the lifestyle of using less plastic bags.

東華透過舉辦各項活動，讓員工於生活中實踐環保概念，其中包括邀請前天文台台長林超英先生於環保講座分享消費主義對環境的影響；此外，人力資源處舉辦中國香港世界地質公園生態保育之旅，並帶員工走進濕地進行單車生態遊，讓員工親親大自然。另外，本院亦在員工訓練活動中向員工派發環保袋，推廣少用膠袋的環保意識。

Green Procurement 綠色採購

Tung Wah is committed to integrating the environmental performance considerations into the procurement decision making process, where practicable. A total of 4 targets were set under the Green procurement policy.

東華承諾於採購過程中，在可行的情況下會考慮產品的環保表現。綠色採購政策共設訂四項目標。



2011-2012 Targets 目標	Progress 進展
To set up a database of information/ practice on purchasing of Green products and services 建立已購買的環保產品/服務數據庫	Achieved. A database was set up in the Electronic Procurement System to capture data of Green products and items. 完成。 已設置電子採購系統，可摘錄環保產品項目的數據。
To encourage the reduction in the purchase of disposable products 鼓勵減少採購用完即棄產品	Achieved. Tung Wah would continue to explore the opportunity of switching disposable products to reusable products. 完成。 東華將繼續探究以可重複使用的產品取替用完即棄的產品。
To consider purchasing environmentally friendly vehicles 考慮購買環保車	Achieved. All the newly purchased vehicles were liquefied petroleum gas (LPG) or Euro V standard. 完成。 所有新購買的車輛均為石油氣環保車或歐盟V期排放標準柴油車。
To incorporate more environmental specifications in works tenders or contracts if practicable 在可行的情況下，將環保規格納入工程投標書或合約	Achieved. Specifications for use of environmentally friendly materials have been incorporated in the works tenders. Besides, all new building contracts for Tung Wah's projects have incorporated the requirements of obtaining BEAM Plus certification such as "Redevelopment of TWGHs David Trench Home for the Elderly", "Joint Venture Development at No. 1-10 Kwai Fong Street", "Extension at the Jockey Club Rehabilitation Complex", and "Redevelopment of TWGHs Wong Fut Nam College" 完成。 環保規格已納入工程投標書。此外，東華所有新的建築項目已使用綠色建築樓宇標籤的標準及進行認證，項目包括「東華三院戴麟趾安老院重建計劃」、「桂芳街1-10號合作發展計劃」、「東華三院賽馬會復康中心擴建計劃」及「東華三院黃笏南中學校舍重建計劃」。

Promotion of Voluntary Service

推廣 義務工作

Strengthened Partnership with Business Sector and Promoted Corporate Volunteering 加強商界合作 推動企業義工

To capitalize on community resources, Tung Wah endeavours to promote volunteer services both in private and public sectors.

東華三院以「凝聚社會資本 服務社群」為宗旨，積極推動各政府部門、工商企業及專業團體參與義工服務。

Caring Company Scheme 「商界展關懷」計劃

To recognize the continuous support from our corporate partners, Tung Wah has nominated the following companies and organizations to participate in the Caring Company Logo Scheme organized by The Hong Kong Council of Social Service:

本院今年提名以下企業及專業團體參與由香港社會服務聯會主辦的「商界展關懷」計劃：

- | | | | |
|---|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• Asia Insurance Company Limited• Associated Engineers Limited• Avalade Group Limited• Bank of Communications Company Limited Hong Kong Branch• Bao Zi Lin So Chi Kwong Chinese Martial Art Dragon and Lion Dance Association• Bliss Concepts Limited• Bo Foundation Limited• Bridges Executive Centre Limited• Carsac Limited• Cemma Enterprise Company Limited• Centum Charitas Foundation Limited• Chevalier International Holdings Limited• Chong Hing Bank Limited• Circle K Convenience Stores (HK) Limited• Citi• Citybus Limited• Civil Engineering and Development Department• Classic Car Club of Hong Kong (1989) Limited• Construction Industry Council• D P Systems• Dah Hwa Leather & Trading Company Limited | <ul style="list-style-type: none">• DBS Bank (Hong Kong) Limited• EC-ATECH Limited• Fubon Bank (Hong Kong) Limited• Fung Seng Enterprises Limited• Gammon Construction Limited• GlaxoSmithKline Limited• HABITU (HK) Limited• HKR International Limited• Hong Kong Cable Television Limited• HSBC Insurance (Asia Pacific) Holdings Limited• Hutchison Telecommunications Hong Kong Holdings Limited• Hutchison Whampoa Limited• IBM China / Hong Kong Limited• i-CABLE Communications Limited• ING Life Insurance Company (Bermuda) Limited• InteMed Hong Kong• International CICA Association of Esthetics• J. Roger Preston Limited• Jones International Limited• Kieh!s Since 1851• Kiu Lok Service Management Company Limited• Kwong Wah Hospital• Lafayette Wedding Limited• LAU & NGAN Solicitors | <ul style="list-style-type: none">• LCH Club Limited• Lion Rock Junior Chamber Limited• Luk Fook Holdings (International) Limited• MaBelle Jewellery Company Ltd• Mak Man Kee Noodle Shop• MAKE UP FOR EVER Academy• MTR Corporation• Natural Hair Treatment Centre Company Limited• New China Laundry Limited• New World Development Limited• New World First Bus Services Limited• Newtech Technology Holdings Limited• NWS Holdings Limited• Ocean Park Corporation• Pico Zeman Securities (HK) Limited• Pinsent Masons• Polywell Machinery Limited• Powerful Industrial Limited• Procter & Gamble Hong Kong Limited• Pro-Technic Machinery Limited• Round Wheel Charity Fund Limited• Samsung Electronics HK Company Limited• Sanda King Industries Limited• SGS Hong Kong Limited | <ul style="list-style-type: none">• Shanghai Gentleman Shoes Company• Shiseido Hong Kong Limited• Sino Group• Sir Hudson International Limited• Sky Shuttle Helicopters Limited• Society of Registered Financial Planners• South Horizons Management Limited• Sprouts Concepts International Company Limited• Super Star Group• Take A Seat Cafe & Pub• Tang Tso & Lau Solicitors• The Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited• The Nielsen Company (Hong Kong) Limited• The Prince Philip Dental Hospital• Treasure Auctioneer Limited• Tung Wah Eastern Hospital• TWGHs Wong Tai Sin Hospital• United Airlines• Wells Fargo Bank, N.A.• WKK Travel Limited• Wong's Kong King Holdings Limited |
| <ul style="list-style-type: none">• 亞洲保險有限公司• 聯誼工程有限公司• Avalade Group Limited• 交通銀行股份有限公司香港分行• 寶芝林蘇志剛國術龍獅會• 博善廣識有限公司• 小寶基金有限公司• 協橋商務中心有限公司• 禧辰有限公司• 前茂企業• 百仁基金• 其士國際集團有限公司• 創興銀行有限公司• OK便利店• 花旗集團• 城巴有限公司• 土木工程師拓展署• 香港老爺車會• 建造業議會• 基智系統• 大華皮革貿易有限公司• 星展銀行(香港)有限公司• 羽創自動科技有限公司 | <ul style="list-style-type: none">• 富邦銀行(香港)有限公司• 豐盛創建企業有限公司• 金門建築有限公司• 葛蘭素史克有限公司• HABITU (HK) Limited• 香港興業國際集團有限公司• 香港有線電視有限公司• 滙豐保險集團(亞太)有限公司• 和記電訊香港控股有限公司• 和記黃埔有限公司• 國際商業機器中國香港有限公司• 有線寬頻通訊有限公司• ING Life Insurance Company (Bermuda) Limited• 香港中西醫藥有限公司• 國際斯佳美容協會• 禮信工程顧問有限公司• Jones International Limited• Kieh!s Since 1851• 僑樂服務管理有限公司• 廣華醫院• 拉斐特婚禮統籌有限公司• 顏少倫劉世民律師事務所 | <ul style="list-style-type: none">• LCH Club Limited• 獅子山青年商會有限公司• 六福集團(國際)有限公司• 瑪貝爾鑽飾有限公司• 麥文記麵家• 非常作有限公司• 港鐵公司• 天然護髮用品中心有限公司• 新中國洗衣有限公司• 新世界發展有限公司• 世界第一巴士服務有限公司• 創建科技控股有限公司• 新創建集團有限公司• 海洋公園公司• 比富達證券(香港)有限公司• 品誠梅森律師事務所• 寶惠機械有限公司• 百達豐實業有限公司• 香港實業有限公司• 寶力機械有限公司• 慈航建行慈善基金有限公司• 三星電子香港有限公司• 沙皇實業有限公司 | <ul style="list-style-type: none">• 香港通用公證行有限公司• 上海紳士皮鞋公司• 資生堂香港有限公司• 信和集團• Sir Hudson International Limited• 空中快線直升機有限公司• 註冊財務策劃師協會• 海怡半島管理有限公司• 荳芽夢國際有限公司• 鴻星集團• 隨便坐• 鄧曹劉律師行• 九龍巴士(一九三三)有限公司• 尼爾森(香港)有限公司• 菲臘牙科醫院• 富得拍賣行有限公司• 東華東院• 東華三院黃大仙醫院• 聯合航空公司• 富國銀行• 王氏港建旅遊有限公司• 王氏港建集團有限公司 |

Tung Wah Corporate Volunteering Day 東華三院企業義工服務日

To further promote corporate social responsibilities, long term corporate partners of Tung Wah, including (in alphabetical order): Asia Insurance Company Limited, Bank of China (Hong Kong), Citi, Gammon Construction Limited, NWS Holdings Limited, Sino Group, Sun Hung Kai Properties Limited, The Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd., The Hong Kong Jockey Club and Wong's Kong King Holdings Limited, were invited to organize volunteer activities for the community at the "Tung Wah Corporate Volunteering Day" held on 10 March 2012 with Mr. CHANG Juo Hwa, Charles, Chairman of Tung Wah, and Mr. Herman HUI, BBS, MH, JP, Convenor, Sub-Committee on Promotion of Corporate Volunteering, Social Welfare Department, officiating.

Besides, the Training Course for Corporate Volunteer Team, co-organized by Tung Wah Group of Hospitals and the Steering Committee on Promotion of Volunteer Service, was completed in March 2012. The training course offered well designed volunteer training curriculum for staff of corporations so as to encourage the participants to serve the community as corporate volunteers.

為進一步推動企業公民責任，本院於二〇一二年三月十日舉行「東華三院企業義工服務日」，邀得本院張佐華主席及社會福利署工商機構義務工作推廣小組召集人許宗盛，BBS, MH, 太平紳士親臨主禮，並邀請與東華三院長期合作的企業義工伙伴組織義工，共同參與義工服務，以鼓勵企業義工持續貢獻社區的精神。參與的企業／團體單位包括（排名以筆劃序）：九龍巴士（一九三三）有限公司、中國銀行、王氏港建集團有限公司、花旗集團、金門建築有限公司、信和集團、香港賽馬會、亞洲保險有限公司、新創建集團有限公司及新鴻基地產發展有限公司，共同推動多項義工服務。

此外，由本院主辦，社會福利署「推廣義工服務督導委員會」協辦的「企業義工訓練課程」已於二〇一二年三月完成，是項課程旨在配合工商企業近年積極發展義工服務，因應需要而為公司員工提供適切的義工培訓課程，鼓勵在職人士投身義工行列，服務社群。

The Outstanding Second Career Award 傑出「義」職人士選舉



To encourage more people to participate in volunteer service as their "Second Career", Tung Wah, Lion Rock Junior Chamber co-organized "The Outstanding Second Career Award". An award presentation ceremony was held on 13 August 2011 with Ms. Florence HUI, JP, Under Secretary for Home Affairs, Mr. Charles CHANG, the Chairman, and Ms. May TSANG, President of Lion Rock Junior Chamber officiating.

A group photo of guests and awardees at the presentation ceremony.

嘉賓與傑出「義」職人士得獎者合照。

為鼓勵更多在職人士參與社會服務，本院與獅子山青年商會合辦「傑出『義』職人士選舉」，提倡在職人士利用工餘時間投身社會服務，並以義工服務作為第二事業。頒獎典禮於二〇一一年八月十三日舉行，當日邀得民政事務局副局長許曉暉、太平紳士、張佐華主席以及獅子山青年商會曾穎珊會長主禮。

Highest Service Hour Award 最高服務時數獎

Through the participation of 68,143 registered volunteers, Tung Wah served the community for over 1.92 million hours in the year and came third in the Highest Service Hour Award 2010 (Public Organization) organized by the Social Welfare Department. Ms. SIU Sin-han, Tung Wah's experienced volunteer, was also presented the "Highest Service Hour Award" (Rehabilitation) at the award presentation ceremony on 3 December 2011, which was officiated by Mrs. Selina TSANG, wife of the Chief Executive of HKSAR, and Mr. Patrick NIP, JP, Director of Social Welfare.

本院於年內錄得義工登記人數六萬八千一百四十三人，義工服務總時數超過一百九十二萬小時，獲社會福利署頒發「二〇一〇年最高服務時數獎」（公眾團體）季軍，以示嘉許。另本院賽馬會頤樂護理安老院義工邵羨嫻女士，更獲頒「最高服務時數獎」（個人組別—復康組）殊榮。頒獎典禮於二〇一一年十二月三日舉行，邀得行政長官夫人曾鮑笑薇女士及社會福利署署長聶德權太平紳士主禮。



Mrs. Selina TSANG (right 5), wife of the Chief Executive of HKSAR, presenting the third prize of Highest Service Hour Award 2010 (Public Organization) to Tung Wah. 行政長官夫人曾鮑笑薇女士(右五)頒發二〇一〇年度「最高服務時數獎」(公眾團體)季軍予本院。



Ms. SIU Sin-han (centre), volunteer of Tung Wah, was presented "Highest Services Hour Award" (Category of Rehabilitation) by Mr. Patrick NIP, JP (left) Director of Social Welfare.

本院義工邵羨嫻女士(中)獲社會福利署署長聶德權太平紳士(左)頒發「最高服務時數獎」(個人組別—復康組)獎項。



Tung Wah Volunteer Team paying a home visit.
東華三院義工進行家訪。

Tung Wah Volunteer Team 東華三院義工隊

The volunteer team comprising Tung Wah staff and their families also continued to serve the most deprived families on the Mainland. This year the team visited a social service centre in Dongguan and provided volunteer services through organizing a birthday party for rural children, assisting with painting work in the service centre and paying home visits to new arrivals of workers' families from other provinces.

由本院員工及其家人組成的「東華三院義工隊」，去年前往東莞市橫瀝鎮隔坑社區服務中心提供義工服務，內容包括舉辦兒童生日會、粉飾中心外牆及探訪外省民工家庭等。

Building up a strong Tung Wah Museum voluntary work force 建立一支強大的文物館義工團隊

As in previous years, volunteers of the Tung Wah Museum continued to assist in digitizing its collections of photos, news clippings and other historical records. During the year, they conducted minor conservation of records, edited oral history synopses and undertook data entry of Tung Wah Coffin Home archives.

一如以往，東華三院文物館的義工團隊繼續協助把館藏照片、剪報和歷史檔案數碼化。年內義工團隊更進行簡單的文獻修復、編輯口述歷史檔案訪談內容及為東華義莊文獻作資料登記。



A volunteer demonstrating how to restore an archive cleansing works.
一名義工示範有關檔案修復的工作。

Voluntary Work Force in Hospitals 醫院義工隊

In response to the increasing demand for high quality health care services from the community, Tung Wah encourages its hospitals to develop volunteer services.

由於社會對醫療服務素質要求的不斷提升，本院鼓勵屬下醫院發展義工服務。

With the continuous support from patients' support groups, selfless contributions from professionals and non-professionals and participation of community partners, Kwong Wah Hospital had developed different volunteer services, including patient visits, organizing health and education programmes, hospital functions, and providing clerical duties, etc.

廣華醫院義工得到病人互助小組的支持、專業與非專業人士無私的貢獻，並透過社區攜手參與，除了主動探訪病人，又舉辦健康教育活動、醫院大型活動和提供文書工作等。

Patients of Tung Wah Eastern Hospital enjoyed the volunteer-assisted festive activities and benefited from the patient care services such as walking exercise and stationing service for referring diabetic patients to community rehabilitation programmes.

東華東院義工團隊舉辦的節慶活動及病人關顧服務最受歡迎，如協助病人進行步行運動及設立糖尿病人轉介服務站等，令病人在接受治療的過程中，倍感溫暖。

The Patient Resource Centre Volunteer Team not only provided caring services to all the patients in TWGHs Wong Tai Sin Hospital, they also actively participated in the community health education programmes and community care, as well as organized joint programmes with community organizations, NGOs and schools.

東華三院黃大仙醫院義工團隊為住院病人提供護理服務，並積極提倡及參與社區健康教育及關懷活動，與不同的社區團體、學校及機構協作進行關懷探訪及教育活動。

The "Friends of FYK" volunteer service team of TWGHs Fung Yiu King Hospital Elderly Health Resource Centre continued to provide caring services to patients, such as hair-cut in central infirmary wards, clerical support to Physiotherapy Department, implementing the new "Wii Programme" in Geriatric Day Hospital.

「馮堯敬之友」是東華三院馮堯敬醫院長者健康資源中心成立的義工隊，定期為療養病房病人理髮，於物理治療部及日間醫院提供支援性工作和協助醫生進行互動電腦體感遊戲。



Volunteers of Kwong Wah Hospital organized handicraft classes for the Renal Patient Support Group.
廣華醫院義工為腎科病人互助小組開設手工藝班。

Healthy Summer School 2011 co-organized by Tung Wah Hospital and TWGHs Fung Yiu King Hospital 東華三院馮堯敬醫院及東華醫院合辦暑期義工大學堂

TWGHs Fung Yiu King Hospital jointly organized the volunteer programme "Healthy Summer School 2011" with Tung Wah Hospital and Queen Mary Hospital in July and August 2011 on the theme of brain health. A kick-off ceremony was held on 18 July 2011 with Dr. C.C. LUK, Cluster Chief Executive, Hong Kong West Cluster of Hospital Authority, officiating. Various programmes were organized for the volunteers.

為建立一個關愛共融的社區，東華三院馮堯敬醫院聯同東華醫院及瑪麗醫院於二〇一一年七月至八月舉辦名為「暑期義工大學堂」的義工服務計劃，主題為腦部健康。開幕典禮於二〇一一年七月十八日舉行，邀得醫院管理局港島西醫院聯網總監陸志聰醫生主禮。義工們非常投入，積極參與多項活動。

Social Integration of the Underprivileged

協助
弱勢社群

Promoting Community Inclusion and
Healthy Living
促進共融生活 建立姿彩人生

Art and Sports without Boundary - the Rehabilitation Service Section of Community Services Division has launched mass programmes on art and sports to promote social inclusion in the past year.

體藝無疆界——本院社會服務科復康服務部在本年度透過舉辦大型的體藝活動，促進傷健共融。

Paintings in Dance - The Happy Rainbow Fishes

畫中舞 快樂七色魚

This was a new style of stage performance projecting in the theatre the enlarged images of paintings from the disabled. Among the hundred of dancers, there were members of different ages and disabilities involved in the joint dancing performances with volunteers from the Citi. The audiences were greatly touched by the production and the messages imparting acceptance, passion and inclusiveness. The performances were held at the Hong Kong Academy for Performing Arts on 25 September 2011.

表演以嶄新形式演出，透過大型幻燈和動畫展現一群殘疾人士的畫作，並突出了舞蹈與畫作之間的互動。參演的舞者有接近一百人，當中包括屬於不同年齡和殘障程度的人士，他們手牽手與花旗集團的義工一同起舞，帶出接納、真誠和共融等訊息，感動每一位觀眾。「畫中舞 快樂七色魚」於二〇一一年九月二十五日假演藝學院演出。

Paintings in Dance - brought out the message of social inclusion.

畫中舞一舞出傷健共融。



The audience, being touched by the good effort and sincerity of the performers, all stood up to give them applause.

演出者的努力和真摯感動全場每位觀眾，起立為他們鼓掌。

Drum Performance

鼓動全城

A drum connects people. The Drum Team has given performances in the Star Avenue of Tsim Sha Tsui and the Kwai Tsing Auditorium in Kwan Chung, not only helping promote a more inclusive community, but also providing a lot of opportunities for the drummers to improve their standards of performance. The team has won the first prize in the 9th Hong Kong Synergy 24 Drum Competition (Rehabilitation category).

「鼓動全城」以鼓連繫不同的人。鼓隊曾於星光大道和葵青劇院等地方進行共融演出，過程中一群殘疾人士不單在鼓藝上有所提升，更能連繫不同的社會人士。此外，鼓隊更榮獲第九屆「香港活力鼓令二十四式」擂台賽復康組冠軍。

The sound of the drums roamed over the Star Avenue.

鼓聲響徹星光大道。

The percussion parade prior to the performance attracted many passers-by and tourists to watch the performance.

表演正式開始前，先來個鼓樂巡遊，吸引不少路人和遊客駐足觀看。



i'mperfect Art Development Programme for Artists with Disabilities

我圓我夢 殘疾人士展藝計劃

The "i'mperfect" Art Development Programme for Artists with Disabilities, hosted by the Tung Wah and co-organized by Treasure Auctioneer Limited, was launched on 29 November 2011. The project aims to allow the artists with disabilities to move towards self-reliance and to help them enhance and maximize their potential, thereby building a more inclusive community.

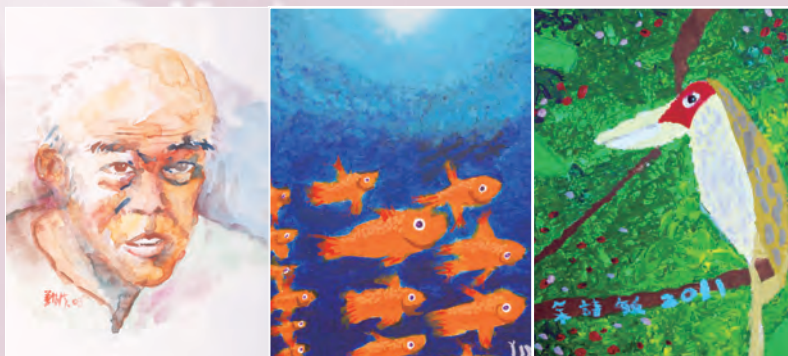
The programme would last for 3 years. This year, over 80 art pieces by 15 artists from the TWGHs i-dArt, run by the Community Services Division, were compiled into an art album. In addition, over 30 selected masterpieces were launched in a public charity auction held by Treasure Auctioneer to generate income primarily used for promoting self-reliance of the disabled, helping them build up self-confidence and self-image.

由東華三院主辦，富得拍賣行有限公司協辦及贊助的「『我圓我夢』殘疾人士展藝計劃」，於二〇一一年十一月二十九日啟動。計劃的目的是鼓勵一直被忽略的一群殘疾藝術家，繼續提升及發揮其藝術潛能，並能融入社會，實現他們藝術創作的夢想。

計劃為期三年，本年度先從東華三院社會服務科轄下「愛不同藝術」藝術廊的十五位殘疾藝術家當中，選出八十多幅畫作及書法，印製成畫冊，並將當中三十幅優秀作品透過專業平台進行公開拍賣，所得款項主要用作協助殘疾人士自力更生，建立自信心及自我形象。



The kick-off ceremony was officiated by Mrs. Carrie LAM, JP, Director of the Development and members of Tung Wah and Treasure Auctioneer Limited. 啟動禮由發展局局長林鄭月娥太平紳士、東華三院及富得拍賣行有限公司的成员一起主禮。



Artworks of disabled artists. 殘疾人士的作品，分別為（左起）盼望、金魚及鸚鵡。

奔向共融—香港賽馬會特殊馬拉松2012

iRun Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2012

With the support from Hong Kong Jockey Club Charities Trust, The Chinese University of Hong Kong (CUHK) and Southern District Harriers, "i-Run"—Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2012 was successfully held on 8 January 2012 at the CUHK Hadden Cave Sport Field to promote active participation in sport activities and healthy life-style among people with intellectual disabilities. This year, the annual event recorded over 60% remarkable increase in registration as compared to last year. Altogether, there were 1,686 runners with intellectual disabilities and their buddies from Hong Kong, China, Macau and Taiwan joined the race to echo the theme of social inclusion.



1,686 runners including runners with intellectual disabilities and their buddies starting at the starting point.

一千六百八十六位智障健兒及伴跑員一同起步。

為向智障人士倡導身心健康的訊息，鼓勵他們積極參與普及體育運動，建立良好的生活習慣，本院自去年開始主辦每年一度的「香港特殊馬拉松」長跑比賽。享受長跑比賽之餘，參賽的智障人士更可伙拍社會上各階層的健全人士一起參與，向社會帶出傷健共融的訊息。本年度，「奔向共融—香港賽馬會特殊馬拉松2012」更獲得香港賽馬會慈善基金撥款贊助，並再次得到香港中文大學及南區長跑會的支持。賽事於二〇一二年一月八日在香港中文大學夏鼎基運動場舉行，吸引超過一千六百八十六名來自兩岸四地的傷健跑手報名參加，人數較去年增加逾六成。

Supporting Student Placements and Internships

支持大專生實習計劃

Tung Wah shared the value of nurturing talents for sustainable development in the community and has undertaken the social responsibility of providing support to various student placements and internship programmes organized by different tertiary education institutes. Continuous efforts have been made in allotting such places with mentorship guidance and workplace training.

For the year 2011/2012, the student placement programme has covered different disciplines including history, traditional Chinese medicine, nursing, teaching, social work, child care work, human services, special education, educational psychology, psychology, gerontology, health-care, counselling, social service and speech therapy. A total of 2,753 students have been offered practicum places in our Records and Heritage Office, traditional Chinese medicine clinics, hospitals, primary and secondary schools, kindergartens, special schools, Student Guidance and Counselling Section, nursery schools, child development centre, integrated services centres, specialized counselling centres, small group homes, elderly homes, elderly centres, integrated vocational rehabilitation centres, integrated community centre for mental wellness, day activity centres cum hostels and residential care service centres for people with disabilities.

東華三院一直重視人才培育，推動社會的可持續發展，並承擔社會企業責任，為多間大專院校的學生實習計劃提供實習培訓機會。在所有實習崗位中，學生均獲本院員工提供指導及與其學科相關的職場實習。

東華於二〇一一／二〇一二年度所提供的實習崗位，其學科類別包括歷史、中醫、護士訓練、教學、社會工作、幼兒工作、人本服務、特殊教育、教育心理學、心理學、老人學、護理、輔導學、社會服務及言語治療，合共提供二千七百五十三個學生實習名額，分佈於轄下檔案及歷史文化辦公室、中醫診所、醫院、中學、小學、幼稚園、特殊學校、學生輔導部、幼兒園、兒童發展中心、綜合服務中心、專業輔導中心、兒童之家、安老院、長者中心、綜合職業復康中心、精神健康綜合社區中心、日間活動中心暨宿舍及弱能人士住宿服務單位。

Provision of internship opportunities to local Institutes of Chinese Medicine 為本地中醫學院提供學生實習機會

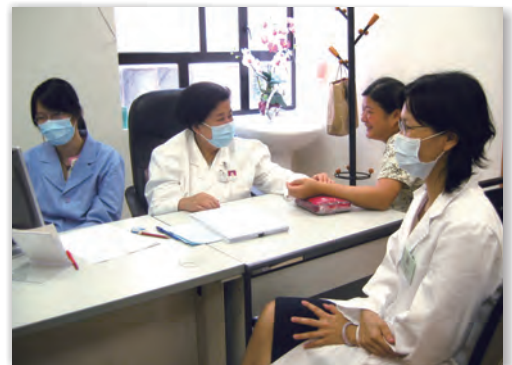
Students of Chinese medicine, Western medicine and pharmaceuticals from local universities, community colleges and vocation training institutes were arranged to participate in clinical attachments at the Chinese medicine centres of TWGHs throughout the year.



東華三院為本地大學、社區書院及專業教育學院修習中醫、西醫及配藥學的學生安排到屬下的中醫中心進行全年度的臨床學習。

Internship programme for students of Bachelor of Science in Public Health Programme, The Chinese University of Hong Kong 香港中文大學公共衛生理學學士課程學生實習計劃

An internship opportunity was provided to students of Bachelor of Science in Public Health Programme of The Chinese University of Hong Kong in August 2011. The short programme allowed the students to apply what they had learnt, understand the general operation of the Chinese medicine centres of TWGHs, and communicate and learn from professional medical staff.



東華三院於二〇一一年八月為香港中文大學公共衛生及基層醫療學院公共衛生理學學士課程的學生，提供一個短期的實習機會，讓他們能學以致用，更可認識東華三院屬下的中醫中心的基本運作，及與專業醫療人員溝通學習。

Marketing Internship Programme with Hong Kong Baptist University 香港浸會大學市場學系學生實習計劃

In 2011, short-term internship opportunities were provided to students of the Department of Marketing of Hong Kong Baptist University. In the 120-hour programme, students helped to enhance the customer services of our Chinese medicine research centers, collect patients' opinions, draft and implement marketing plans.

東華三院於二〇一一年與香港浸會大學市場學系合作，為該校學生提供短期實習機會。學生於一百二十小時的實習時間內，為各中醫科研中心提升顧客服務，並且搜集病人意見、草擬及推行一些改善方案。